

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4147

[C - 2007/00858]

16 MARS 2007. — Loi relative à l'interdiction de fabriquer et de commercialiser des produits dérivés de phoques. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 16 mars 2007 relative à l'interdiction de fabriquer et de commercialiser des produits dérivés de phoques (*Moniteur belge* du 18 avril 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4147

[C - 2007/00858]

16 MAART 2007. — Wet betreffende het verbod op de fabricage en de commercialisering van producten die afgeleid zijn van zeehonden. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 16 maart 2007 betreffende het verbod op de fabricage en de commercialisering van producten die afgeleid zijn van zeehonden (*Belgisch Staatsblad* van 18 april 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

N. 2007 — 4147

[2007/00858]

**16. MÄRZ 2007 — Gesetz über das Verbot zur Herstellung und Inverkehrbringung von Robbenprodukten
Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 16. März 2007 über das Verbot zur Herstellung und Inverkehrbringung von Robbenprodukten.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, K.M.B., MITTELSTAND UND ENERGIE

16. MÄRZ 2007 — Gesetz über das Verbot zur Herstellung und Inverkehrbringung von Robbenprodukten

ALBERT II, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes versteht man unter:

1. Herstellung: Herstellung und Aufbereitung für den Handel oder die Lieferung an den Verbraucher, darin einbegriffen Aufbereitungsweise, Verpackung und Etikettierung,
2. Inverkehrbringung: Einfuhr, Transport für den Verkauf oder die Lieferung, Besitz im Hinblick auf den Verkauf, Verteilung, Vertrieb, entgeltliches oder unentgeltliches Abtreten.

Art. 3 - § 1 - Es ist verboten:

1. Robben für die Herstellung gleich welcher Produkte zu verarbeiten,
2. solche Produkte in den Verkehr zu bringen.

§ 2 - In Abweichung von § 1 Nrn. 1 und 2 dürfen Robben, die von den Inuit auf traditionelle Weise gejagt werden, für Herstellung und Inverkehrbringung von Robbenprodukten verwendet werden.

Art. 4 - Unbeschadet der Befugnisse der Gerichtspolizeioffiziere werden Verstöße gegen vorliegendes Gesetz und seine Ausführungserlasse ermittelt und festgestellt von:

1. den mit der Grenzkontrolle beauftragten Bediensteten,
2. vertraglichen und statutarischen Bediensteten, die von dem für die Wirtschaft zuständigen Minister bestimmt werden.

Art. 5 - In der Ausübung ihres Auftrags dürfen die in Artikel 4 erwähnten Bediensteten, die mit ordnungsgemäßen Legitimationsurkunden ausgestattet sind:

1. sich alle Informationen und Unterlagen erteilen beziehungsweise vorlegen lassen, die sie für die Erfüllung ihres Auftrags für notwendig erachten, und alle zweckdienlichen Feststellungen machen,
2. jederzeit Zugang zu Fahrzeugen, die nicht zu Wohnzwecken dienen, und zu Grundstücken und Betriebsräumen erhalten, in denen Robben oder Robbenprodukte im Sinne des vorliegenden Gesetzes verarbeitet beziehungsweise in den Verkehr gebracht werden. Vor acht und nach achtzehn Uhr dürfen sie Betriebsräume, die der Öffentlichkeit nicht zugänglich sind, nur mit Erlaubnis des Richters am Polizeigericht betreten,
3. Haussuchungen in Privatwohnungen mit Erlaubnis des Richters am Polizeigericht zwischen fünf und einundzwanzig Uhr oder mit vorheriger schriftlicher Erlaubnis der Person, die tatsächlich in dieser Wohnung lebt, jederzeit vornehmen,

4. bei Feststellung eines Verstoßes Robben oder Robbenprodukte, die Gegenstand dieses Verstoßes sind, das Material, das zum Begehen des Verstoßes gedient hat oder dazu bestimmt war, die durch den Verstoß hervorgebrachten Sachen oder die Vermögensvorteile, die unmittelbar aus dem Verstoß gezogen wurden, Güter und Werte, die an ihre Stelle getreten sind, und Einkünfte aus diesen investierten Vermögensvorteilen beschlagnahmen.

Art. 6 - Die von den in Artikel 4 erwähnten Bediensteten aufgenommenen Protokolle haben Beweiskraft bis zum Beweis des Gegenteils. Eine Abschrift des Protokolls wird den Zuwiderhandelnden innerhalb fünfzehn Tagen nach dem Datum der Feststellung per Einschreiben mit Rückschein übermittelt.

Art. 7 - Unbeschadet der Anwendung strengerer im Strafgesetzbuch vorgesehener Strafen wird mit einer Gefängnisstrafe von einem bis zu drei Monaten und mit einer Geldbuße von 35 bis 500 EUR belegt, wer gegen Artikel 3 verstößt, durch den die Verarbeitung von Robben zur Herstellung gleich welcher Produkte und die Inverkehrbringung solcher Produkte verboten wird.

Art. 8 - Neben den in Artikel 7 vorgesehenen Strafen kann das Gericht darüber hinaus die Schließung der Einrichtung, in der die Straftaten begangen wurden, für einen Zeitraum von einem Monat bis zu drei Jahren anordnen.

Art. 9 - Die Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches einschließlich Kapitel VII und Artikel 85 finden Anwendung auf die in Artikel 7 erwähnten Verstöße.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. März 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft
M. VERWILGHEN

Die Ministerin des Verbraucherschutzes
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Volksgesundheit
R. DEMOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 4148

[C - 2007/00872]

3 MAI 2007. — Arrêté royal portant la prise en charge des frais de déplacement par les transports publics de la résidence au lieu de travail des membres du personnel fédéral par l'Etat et certains organismes publics fédéraux. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 2007 portant la prise en charge des frais de déplacement par les transports publics de la résidence au lieu de travail des membres du personnel fédéral par l'Etat et certains organismes publics fédéraux (*Moniteur belge* du 21 mai 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 4148

[C - 2007/00872]

3 MEI 2007. — Koninklijk besluit betreffende de tenlasteneming van de kosten inzake openbaar vervoer in woonwerkverkeer van de federale personeelsleden door de Staat en sommige federale openbare instellingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 betreffende de tenlasteneming van de kosten inzake openbaar vervoer in woon-werkverkeer van de federale personeelsleden door de Staat en sommige federale openbare instellingen (*Belgisch Staatsblad* van 21 mei 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2007 — 4148

[C - 2007/00872]

3. MAI 2007 — Königlicher Erlass in Bezug auf die Übernahme der Kosten der Mitglieder des föderalen Personals für die Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel zwischen Wohnort und Arbeitsplatz durch den Staat und bestimmte föderale öffentliche Einrichtungen. — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 3. Mai 2007 in Bezug auf die Übernahme der Kosten der Mitglieder des föderalen Personals für die Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel zwischen Wohnort und Arbeitsplatz durch den Staat und bestimmte föderale öffentliche Einrichtungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.